

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ

ФАКУЛЬТЕТ №4 (ГУМАНІТАРНИЙ)

МАТЕРІАЛИ

**VІІІ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
«ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ
ТА ІНТЕГРАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В СУСПІЛЬСТВІ»**

24 травня 2018 року

Харків 2018

NATIONAL ACADEMY OF THE NATIONAL GUARD OF UKRAINE

**VIII INTERNATIONAL CONFERENCE
«PROBLEMS OF PROFESSIONAL COMMUNICATION,
TRANSLATION AND INTEGRATION PROCESSES IN SOCIETY»**

May 24, 2018

Kharkiv 2018

УДК 81'26:347. 78.034

М 33

Матеріали VIII Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві». – Х.: Національна академія Національної гвардії України, 2018. – 114 с.

Оргкомітет конференції

Голова оргкомітету:

Іщенко С. О., начальник факультету № 4 (Гуманітарного), кандидат педагогічних наук, полковник

Члени оргкомітету:

Луцьов О. Ю., заступник начальника факультету № 4 (Гуманітарного) з навчальної роботи, підполковник

Загребельний О. В., заступник начальника факультету № 4 (Гуманітарного) по роботі з особовим складом, підполковник

Лисичкіна І. О., завідувач кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент

Пелепейченко Л. М., професор кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, доктор філологічних наук, професор

Ткач П. Б., професор кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент

Мягка М. М., старший викладач кафедри філології, перекладу та мовної комунікації

Сагалаєва В. О., викладач кафедри філології, перекладу та мовної комунікації (секретар оргкомітету)

Редакційна колегія:

Ткач П. Б., професор кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук, доцент

Дорошина Л. Ф., доцент кафедри філології, перекладу та мовної комунікації, кандидат філологічних наук

Рекомендовано до друку Вченою радою Національної академії Національної гвардії України (протокол № 6 від 25.04.2018)

Адреса оргкомітету: 61001, м. Харків, майдан Захисників України, 3, Національна академія Національної гвардії України, факультет № 4 (Гуманітарний), тел. (057) 739-26-37

До збірки ввійшли матеріали VIII Міжнародної наукової конференції «Проблеми галузевої комунікації, перекладу та інтеграційні процеси в суспільстві» (24 травня 2018 року), присвяченої проблемам галузевої комунікації, міжкультурної комунікації, теорії та практики перекладу, методики викладання тощо. Тези доповідей покликані сприяти підвищенню наукового та методологічного рівня досліджень у галузі філології.

© Національна академія Національної гвардії України, 2018

запам'ятовують більший об'єм інформації та можуть використовувати асоціативне мислення при необхідності використання вже засвоєних знань.

КОМУНІКАТИВНИЙ ПІДХІД У ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Комогорова М. І. (Київ, Україна)

На сучасному етапі розвитку суспільства особливої актуальності набуває питання інтеграції освіти, у тому числі і у сфері навчання іноземних мов. Основну увагу необхідно приділяти вмінню студентів не просто бути пасивними носіями мови, але вміти застосовувати їх на практиці. Опанування іноземної мови розглядається як надбання комунікативної компетенції.

Термін «комунікативна компетенція», яким користуються дослідники, що працюють в сфері іноземних мов, вперше був запроваджений Д. Хаймзом, який визначив це поняття як «знання, що забезпечують індивідові можливість здійснення функціонально спрямованого мовленнєвого спілкування, тобто того, що необхідно знати тим, хто говорить, для досягнення успіху в комунікації в середовищі іншомовної культури».

На думку науковців, основними складовими компонентами вивчення іноземної мови є набуття трьох видів компетенцій. Це мовленнєва компетенція, мовна компетенція, соціокультурна компетенція.

Кожна із зазначених компетенцій включає в себе певний набір інших компетенцій. Відтак, оскільки *мовленнєва компетенція* передбачає вміння сприймати на слух та появу нових іншомовних текстів комунікативного характеру, то вона базується на чотирьох видах компетенції: в аудіюванні, говорінні, читанні та письмі. Отже, для формування мовленнєвої компетенції повинні бути сформовані мовленнєві вміння в чотирьох видах мовленнєвої діяльності.

Проте, традиційні методи навчання орієнтовані на заучування лексичних одиниць та граматичних структур. Ці методи не завжди дають позитивні результати, оскільки не спонукають студентів до активного «говоріння».

Основним принципом комунікативно-орієнтованого навчання є мовна діяльність. Учасники спілкування повинні навчитися вирішувати реальні й умовні завдання спільної діяльності за допомогою іноземної мови. Навчання

при цьому відбувається через завдання (activities), які реалізуються за допомогою методичних прийомів (techniques) та вправ (exercises) [1, с. 47].

Нетрадиційною формою навчання спілкування студентів у ВНЗ можна вважати рольове спілкування, що реалізується через рольову гру, що є організацією навчального процесу, під час якого навчання здійснюється у процесі включення студентів в початкову гру (ігрове моделювання явищ, «проживання» ситуації). Викладач повинен мати арсенал таких ігор, які підвищують тонус спілкування, стимулюючи мовотворчість.

- дати відповідь на запитання;
- напиши предмет вивчення, використовуючи план (writesmth, usingaplan);
- вислови згоду / незгоду на подані твердження (agreeordisagree);
- знайди та виправ помилки (find and correct mistakes);
- склади запитання / речення / діалог;
- постав речення у правильному порядку;
- заповни пропуски відповідними словами / граматичними формами;
- заповни / склади таблицю;
- поширте речення, вживаючи нові слова / граматичні форми;
- перефразуйте речення, вживаючи нові слова / граматичні форми;
- трансформуйте діалог у монолог і навпаки;
- трансформуйте текст із форм теперішнього часу у форми минулого / майбутнього тощо;
- замініть пропуски в реченнях, вибираючи подані слова;
- внесіть слова зі списку в підстановчу таблицю;
- скласти самостійно речення за зразком;
- виправити помилки у підкреслених реченнях;
- закінчити діалог, у якому повністю наводиться репліка одного співрозмовника, а замість слів другого дається набір розрізнених слів;
- складіть запитання до поданої відповіді і навпаки;
- розкрийте дужки в реченнях, використовуючи слова у відповідній формі;
- вставте в репліки слова, яких не вистачає, складіть з них діалог.

Отже, процес оволодіння комунікативною компетенцією, передбачає не тільки засвоєння знань, умінь та навичок з іноземної мови, а й формування

позитивної мотивації та інтересу до її вивчення. Гра додає навчальному спілкуванню комунікативної спрямованості, зміцнює мотивацію вивчення іноземної мови і значно підвищує якість оволодіння нею. Гра – це могутній фактор психологічної адаптації студента в новому мовному просторі. У цих умовах зростає роль викладача, як центральної фігури в організації і здійсненні навчально-виховного процесу, оскільки це вимагає від нього активної педагогічної діяльності, високої методичної майстерності, знання закономірностей процесу навчання, його психологічних і методологічних основ.

Література

1. Ur P. A Course in Language Teaching / P. Ur. – Cambridge : Cambridge University Press, 1996. – 146 p.
2. Rollanson J. Grammar Activities (Pre-Intermediate-Intermediate) / J. Rollanson. – London : Mary Glasgow Magazines, 2001. – 48 p.

ЕТИЧНІ ЗАСАДИ КОМУНІКАЦІЇ ВІЙСЬКОВИХ КЕРІВНИКІВ

Кондратюк-Антонова Т. В. (Київ, Україна)

Рівень комунікації сучасного лідера (і особливо військового керівника) постає сьогодні обличчям тієї державної структури, виразником якої він є. Коректно сформульовані думки, повага до аудиторії демонструють найкращі морально-етичні якості сучасних керівників у всіх сферах суспільного життя. І, навпаки, невміння вести діалог, небажання бути почутим аудиторією, відсутність мовної культури, застосування «посадового ресурсу» при спілкуванні не викликають довіри у громадян до представників тих чи інших силових структур.

Сьогодні суспільство досягло такого рівня демократії, що і в таких закритих і жорстко регламентованих системах, як прокуратура, Збройні сили України, Національна гвардія України інші правоохоронні органи, моральність і культура їх представників набули величезного значення.

Військовий керівник, офіцер повинен бути відповідальним за свою професійну і загальнокультурну самоосвіту. Йому повинна бути притаманна

ЗМІСТ

Балабін В. В. Кваліфікація військового перекладача.....	3
Богданова О. В. Засоби відтворення негативної емоційності в англомовних текстах.....	5
Галдецька І. Г., Василенко О. В. Формування міжкультурної комунікативної компетентності у студентів ВНЗ.....	8
Hildenbrand A., Lysychkina I. Deep in Ukraine's professional military education.....	10
Грачова І. В. Ігри на заняттях англійської мови у ВНЗ	12
Гусленко І. Ю. Проблеми реалізації компетентнісного підходу в процесі професійної підготовки перекладачів.....	14
Дорошина Л. Ф. Ситуативне моделювання як вид інтерактивних методів навчання під час колективного обговорення професійних проблем.....	17
Жигло О. О., Кір'янова О. В. Роль комунікативних компетентностей у професійній самореалізації майбутніх фахівців.....	19
Заботнова М. В. Мережевий сленг як ключовий засіб комунікації в кіберпросторі.....	22
Златніков В. Г. Модель підготовки військового перекладача.....	23
Ільченко О. А. Міжкультурний діалог у масмедійному вербальному просторі: матеріали українсько-англійського словника метафоричних словосполучень ЗМІ: 2000 – 2015 рр. (2016 р.).....	26
Ільченко О. А., Яценко Е. О. Взаємодія із засобами масової інформації в аспекті роботи PR-компаній.....	28
Карабан В. І. Корпусні контекстні перекладні словники як новий етап розвитку електронної лексикографії.....	31
Карпенко Н. А., Сіроус К. В. Проблема перекладу мовної гри в сучасних рекламних слоганах.....	33
Колюшева О. С. Особливості вивчення іноземної мови військовослужбовцями Національної гвардії України.....	36
Комогорова М. І. Комунікативний підхід у вивченні іноземної мови.....	38
Кондратюк-Антонова Т. В. Етичні засади комунікації військових керівників.....	40
Левіщенко М. С. Warming-Up activities у комунікативному методі викладання англійської мови для юридичних спеціальностей.....	43
Лисенко Н. О. Комунікативний аспект у дистанційному	45

навчанні.....	
Lysychkina I., Lysychkina O. Defining strategic communication, propaganda and counter-propaganda.....	48
Литвиненко О. О. Питання міжкультурної комунікації при викладанні української мови іноземним студентам.....	49
Лісовський В. Л. Корпусна лінгвістика як один із засобів підвищення якості систем машинного перекладу.....	52
Маркелова А. А. Випрозорення культурно маркованого змісту військової прокурорської лексики англійською мовою.....	54
Михайлова О. Г. Лексична конотація як один з основних елементів професійних та соціальних комунікативних культур.....	56
Мірошниченко В. М. Міжкультурна комунікація у світлі лінгвістичних досліджень.....	58
Монастирєва Л. В. Особливості реалізації комунікативних стратегій і тактик переконання в англійськомовному юридичному дискурсі (на матеріалі кінофільму «Bull»).....	61
Мягка М. М., Сінна Л. Ю. Особливості комунікативного впливу в кіберпросторі.....	63
Нітенко О. В. До питання про розроблення словників для працівників правоохоронних органів.....	65
Орлов Є. В. Сучасні педагогічні технології в іншомовній підготовці.....	67
Павлова О. О. Професійна деформація мовної особистості правоохоронця.....	69
Пелепейченко Л. М. Мова комунікації як фактор конфлікту і злагоди.....	71
Ревуцька С. М. Формування компетентності правоохоронців в аспекті міжкультурної комунікації.....	72
Роман С. В., Зеня Л. Я., Коломінова О. О. Цілі та завдання формування міжкультурної іншомовної комунікативної компетентності майбутніх учителів на практичних заняттях з іноземної мови.....	74
Rose-McCully M. M. Cultivating a Hospitality in Culturally and Linguistically Diverse Classrooms.....	76
Руденко С. М. Невербальні комунікативні засоби в діяльності сучасного лідера	78
Сагалаєва В. О. Когнітивні та прагматичні ознаки субкультури медиків....	80
Сапожнікова Л. Я., Джаласі Л. Арабізми в комунікативному просторі української мови.....	83
Сердюк І. В. Мелодійний компонент інтонації англійськомовних військових	85

промов: гендерний аспект.....	
Серебрянська І. М. Соціоморфна метафора як засіб репрезентації мовного образу освіти.....	87
Слюніна О. В. Особливості перекладу ІТ-термінів.....	90
Спільник Т. М., Кісенко Л. О. До питання труднощів перекладу гумору в аудіовізуальних текстах.....	93
Starukh V. NATO strategic communication.....	95
Ткач П. Б., Левицька М. В. Компенсація як продуктивний спосіб перекладу конструкцій із нестандартною сполучуваністю.....	97
Умрихіна Л. В. Актуальність впровадження медіаосвіти в контексті розвитку сучасної вищої школи.....	99
Харитонова Н. В. Проблемні питання у викладанні української мови іноземним студентам.....	101
Чесноков В. І. Комунікативна здатність міста: проблеми соціокультурної адаптації.....	103
Чеснокова Г. В. «Поезія – це те, що втрачається при перекладі»? : емоційний відгук читача на вірші Е. А. По.....	104
Шум О. В. Актуальні питання транслітерації українських власних назв.....	106
Щербина В. В., Колінько К. С. Стилiстичні засоби в промовах У. Черчилля в аспекті перекладу.....	109

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

МАТЕРІАЛИ
VIII МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
«ПРОБЛЕМИ ГАЛУЗЕВОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНТЕГРАЦІЙНІ
ПРОЦЕСИ В СУСПІЛЬСТВІ»

Відповідальний за випуск: Ткач П. Б.

Комп'ютерна верстка: Сагалаєва В. О.

Підписано до друку 11.05.2018 Формат паперу 60x84/16. Ризограф
Папір офсетний. Ум. друк. арк. 5. Облік.-вид. арк. 5,4. Тираж 50 прим. Зам. №11

Редакційно-видавничий відділ Національної академії Національної гвардії
України

Свідоцтво про Державну реєстрацію ДК №4794 від 24.11.2014 р.

Друкарня Національної академії Національної гвардії України

61001, м. Харків, майдан Захисників України, 3